

الوسائل اللغوية للوصول إلى المعنى الدقيق للمفردة في عملية الترجمة

م. ايناس صادق حمودي

قسم اللغة الاسبانية

جامعة بغداد - كلية اللغات

بغداد - العراق

الخلاصة

نظرا للأهمية البالغة للترجمة باعتبارها عملية نقل وصياغة لنصوص من لغة الى اخرى, فان هذه العملية ينبغي ان تتم بحرفية لغوية واسلوبية خاصة ويجب ان تتحدد بقواعد وسلوكيات ينبغي ان تتوافر في الممتهين لهذا المجال. من اجل ذلك فقد وضع المختصون أسسا وقواعد لا ينبغي إغفالها؛ منها ما يتعلق بالأمانة في نقل الأفكار وجواهر الكلم في النصوص الأصلية والحرص على إيصالها بوضوح دون الحاجة إلى التأويل والتفسير, ومنها ما يتعلق بأسلوبية الصياغة للنص المترجم على سبيل المثال, النص الأدبي يجب أن يكون له وقعا قريبا قدر الإمكان من وقع النص الأصلي لدى القارئ والحرص على عدم إشعار القارئ بان النص الذي بين يديه نصا مترجما وذلك لركاكة في الأسلوب أو خلل في انتقاء المفردات المناسبة. كذلك أن من المحددات في انتقاء المفردات المناسبة هو اختيار المعاجم المناسبة وخاصة التخصصية منها, إذ أن معنى مفردة ما في نص سياسي ستختلف اختلافا جذريا في المعنى عما إذا جاءت في نص اقتصادي أو طبي. من اجل ذلك تم إصدار معجم وقواميس في جميع التخصصات لذا على المترجم أن يكون ملما بالمعاني اللغوية والاصطلاحية للمفردات وذلك من خلال اقتنائه للمعاجم المناسبة. يهدف البحث الى تطوير عملية الترجمة من خلال إرساء قواعد ومقترحات من شأنها أن تذلل من الصعوبات التي قد تواجه المترجم، والى التركيز على المعنى اللغوي و الاصطلاحي للمفردات من اجل تحديد المعنى الدقيق في سياق نصوص معينة، اضافة الى وضع آلية لاختيار المعاجم والقواميس اللغوية المعتمدة التي تتمتع بالأمانة العلمية, خاصة وأن هذه الوسائل تعتبر من أدوات المترجم الأساسية.

Las herramientas lingüísticas que delimitan el significado preciso del vocablo en el proceso de la traducción

Enas Sadiq Hamudi

Universidad de Bagdad -Facultad de Lenguas

Departamento de Español

ABSTRACT

Translation is an operation of transferring from language to another; it has a special importance, so it has to be done with high linguistic and professional norms.

Therefore, the specialists in translating have set norms and bases that we have not to give up them, some of them have relation with trusty in translate the ideas and the key words from the original texts as they are without explications or interpretation.

In this investigation we make some steps to reach the correct meaning of the word. These steps are as a method if we cannot find the real meaning by the first we try with second and so on, these steps are:

1. Lexical meaning.
2. Textual meaning.
3. Contextual meaning.
4. Suggestive meaning.

The first depend on the dictionary and glossaries as a resources to get the meanings of the words, but if this method is not useful we have to use the textual meaning, that's because sometimes a word in medical text not have the same meaning when it come in a juridical text so we have to use the specialized dictionaries according to the nature of the text which we want to translate. If both of anterior methods are not useful we try find meaning according to the context and here we can see the abilities of the translator. The forth method depends on the translator's culture and knowledge, because it have relation with the translation of proverbs and sayings, customs and traditions of the other people.

1. Introducción

Si volvamos unos siglos atrás, nos encontraremos dentro de una civilización inmensa y muy florecida, nos encontraremos en un ambiente puramente científico, nos hallaremos entre grandes eruditas-lingüistas, médicos, filósofos, astrólogos, arquitectos, literarios...etc.- quienes pudieron llevar la nación árabe- islámica hasta la estrella, desde el remoto occidente hasta el remoto oriente.

El florecimiento de esa civilización extraordinaria se debe, en gran medida, al movimiento de traducción que se ha prosperado en Bagdad, la capital del oriente, y en Córdoba la capital del occidente islámico. Las dos escuelas de traducción contribuyeron en la continuidad del movimiento cinético, a través de garantizar las fuentes científicas y proporcionar las varias ciencias interesadas con nuevas informaciones mediante la obras traducidas, la escuela de traducción oriental- representada por lo que se llamaba *Dār Al-Hikma* "la casa de sabiduría" una entidad que se dedicaba a la traducción- se ocupa de traducir de las civilizaciones del oriente como la persa y la india, mientras que la del occidente se ocupaba de traducir las ciencias clásicas del occidente, sobretodo, las greco-latinas, en esa ciudad musulmana se había traducido la herencia de Grecia donde se ocupaban de la tarea de traducción unos traductores árabes y judíos.

Nuestro trabajo resalta los pasos que deben ser seguidos por los traductores para llevar a cabo una operación de traducción correcta y regularizada. Este trabajo ha expuesto su metodología de manera muy significativa a través de dividir el trabajo en dos marcos: teórico y práctico.

En el primero se ha intentado aclarar el concepto de la traducción y ha puesto en relieve las opiniones polémicas sobre la definición de la traducción y cómo se clasifica esta disciplina si fuera arte o ciencia. Muy importante es dar una visión histórica de esta disciplina, caso que hemos expuesto brevemente concentrando sobre la escuela toledana de traductores que fue fundada imitando el modelo de Bagdad. Asimismo hemos explicado teóricamente las normas que deben seguir en la operación de traducción regular, y las características por las que un buen traductor debe caracterizarse.

En el segundo, hemos puesto en práctica las normas de traducción y los factores determinantes del significado oportuno del vocablo clasificándolas ordenadamente, hemos apoyado estos factores con suficientes ejemplificaciones para más aclaración. Las normas de traducción expuesta en nuestro trabajo puedan ser aplicadas sobre todas las lenguas porque son generales sin limitarse a una lengua determinada, pero en nuestro trabajo hemos optado el árabe y el español como lenguas de práctica- de origen y de destino-.

Al final del trabajo hemos dado algunas recomendaciones destinadas a los traductores en general, éstas puedan mejorar la operación de traducción. Éstas recomendaciones se tratan de técnicas de tratamiento con el texto y el estilo que se

deben tener en cuenta, asimismo la posibilidad de modificar, eliminar o añadir al texto de modo que no hace daño a las ideas de las que el autor quiere que el lector se entere, pero, con respecto a la eliminación hemos delimitado cuando sea posible para que se evite la imperfección del significado cuando la eliminación sea intencionada y no necesaria.

2. Finalidad del trabajo

En este trabajo hemos resaltado los objetivos que podrían ser normas e instrucciones para el traductor en especial y la traducción en general:

1. Desarrollar la operación de traducción mediante presentar orientaciones y sugerencias de las que un traductor pueda superar las obstáculos y dificultades de la traducción.
2. Procurar identificar el significado *especializado* y *común* de los vocablos, caso que se considera un factor que debe ser seguido para delimitar la correcta selección del vocablo equivalente en la lengua meta en una operación de traducción.
3. Orientar al traductor a través de proponerle unas herramientas determinantes del significado que podrían sugerirle opciones que posibiliten llegar fácilmente al significado exacto de manera significativa.
4. Mostrarle al traductor cuándo y dónde se le permite modificar eliminar y añadir al texto, con tal que la mencionada modificación no hace daño a las ideas esenciales del texto original.

3. primer Capítulo: MARCO TEORICO

3.1. ¿Qué es la traducción?

La traducción se define como la habilidad representada en convertir un mensaje articulado o escrito, en una lengua, a un mensaje equivalente escrito o articulado en otra lengua¹.

Así como, la traducción se describe como ciencia, habilidad y arte². Esta opinión se atribuye al escritor Nida. Otra opinión adversaria adoptada por Newmark quien considera la traducción como "ciencia" cuando la palabra, locución o la frase tiene una sola explicación correcta y objetiva, pero la considera "arte" cuando los elementos antes mencionados llevan varias explicaciones iguales³.

Hay múltiples teorías y estudios sobre la traducción. Podemos señalar los dos polos opuestos que plantean la disyuntiva entre la ciencia y el arte. Hay autores como Fedorov que opinan que la traducción es simplemente una operación lingüística, un fenómeno lingüístico y en consecuencia, toda teoría de la traducción habría de depender de la lingüística, única ciencia capaz de ofrecer unas bases objetivas para realizar un estudio correcto. Por el contrario, otros autores como Cary mantienen que

la traducción es un ejercicio puramente literario, y que los estudios que sobre ella se fundamentan no podrán jamás constituir una ciencia, sino un arte⁴.

3.2. La Escuela de Traductores de Toledo según el modelo de Bagdad

La conquista de Toledo en 1085 y la tolerancia que encontraron los musulmanes y judíos de los reyes castellanos apresuraron la construcción de un centro cultural que permitió el renacimiento filosófico, teológico y científico primero de España y luego de todo el occidente cristiano.

El nombre de Escuela de traductores de Toledo designa en la historiografía, desde el siglo XIII, a los distintos procesos de traducción e interpretación de textos clásicos greco-latinos alejandrinos, que habían sido vertidos del árabe o del hebreo a la lengua latina sirviéndose del romance castellano o español como lengua intermedia, o directamente a las emergentes «lenguas vulgares» principalmente al castellano.⁵

La acepción de la voz Escuela como establecimiento de enseñanza, o bien como centro, instituto o corporación de estudio e investigación, de localización toledana, se universalizó a lo largo del tiempo, manteniéndose hasta buenas días⁶.

Se lanza la denominación "Escuela de Toledo o Escuela de traductores de Toledo" al conjunto de intelectuales del siglo XII dedicados a traducir del árabe al latín los textos de importantes pensadores de la antigüedad griega: Aristóteles, Platón, Vitruvio, Hipócrates, Galeno, Euclides, Ptolomeo, etc. Y de árabe como Avicena, Al-Farabi, Al-Kindi, realizado así un importante movimiento de recuperación del saber antiguo, continuador del que realizara la escuela de Bagdad, en Persia, entre los siglos VIII y X⁷.

En el siglo XII la «Escuela de traductores de Toledo» vertió principalmente textos filosóficos y teológicos (Domingo Gundisalvo interpretaba y escribía en latín los comentarios de Aristóteles, escritos en árabe y que el judío converso Juan Hispano le traducía al castellano, idioma en el que se entendían). En la primera mitad del siglo XIII esta actividad se mantuvo. Por ejemplo, reinando Fernando III, rey de Castilla y de León, se compuso el «Libro de los Doce Sabios» (1237), resumen de sabiduría política y moral clásica pasada por manos «orientales». En la segunda mitad del siglo XIII el Sabio rey Alfonso X (rey de Castilla y de León, en cuya corte se compuso la primera «Crónica General de España») institucionalizó en cierta manera en Toledo esta «Escuela de traductores», centrada sobre todo en verter textos astronómicos, médicos y científicos.

Hoy, la prestigiosa y antigua Escuela de Traductores de Toledo es uno de los institutos culturales e investigadores de la Universidad de Castilla-La Mancha y tiene su sede en el antiguo Palacio del Rey Don Pedro en la toledana Plaza de Santa Isabel⁸.

3.3. Las normas seguidas en una buena traducción

1. La traducción debe transmitir las ideas, principales y secundarias, del texto original con máxima confianza.
2. Debe mantener el mismo estilo y la misma manera de redacción mantenidos en el texto original.
3. Debe reflejar la facilidad y la claridad existentes en el texto original.
4. El traductor debe redactar el texto traducido con un estilo normal y apacible.

3.4. Los rasgos principales de un buen traductor

1. Un buen traductor debe tener suficiente conocimiento lingüístico en la lengua de y a la que traduce.
2. Debe tener suficiente conocimiento en la cultura general de la comunidad de y a cuya lengua traduce, ya que un traductor se considera como un mediador entre culturas como dicen Hatim y Mason:

El traductor posee no sólo capacidad bilingüe sino una perspectiva biocultural. Los traductores median entre culturas (lo cual incluye ideologías, los sistemas morales y las estructuras sociopolíticas (con el objetivo de vencer las dificultades que atraviesan el camino que lleva a la transferencia de significado. Lo que tiene valor como signo en una comunidad cultural puede estar desprovisto de significación en otra, y el traductor se encuentra inmejorablemente situado para identificar la disparidad y tratar de resolverla⁹.

3. Debe ser experto en los diversos temas que traduce.
4. Debe ser capaz de reformular las expresiones que, según su punto de vista, no son claros ni importantes de modo que no afectan el texto original.
5. Debe tener una visión literaria que le posibilita criticar los textos literarios mientras que él será encargado de valorar la rectitud del estilo.
6. La confianza en transferir las ideas del texto o el discurso original, reformulándolas en la lengua meta en un estilo claro y apacible sin eliminar o abreviar.

En este sentido, hay que distinguir entre dos conceptos: *la profesionalidad* y *la confianza* en la traducción, la primera requiere que el traductor hace llegar al lector las ideas y las intenciones fundamentales del texto que puedan residir detrás de cada palabra, expresión o frase. Mientras que *la confianza* significa que el traductor se limita en el texto cuanto posible, al respecto de los vocablos y las estructuras lingüísticas, sin interesarse de la diferencia entre los estilos lingüísticos entre una lengua y otra. Si pasara lo contrario resultaría una imagen de traducción deformada en relación con el estilo del escritor y sus ideas¹⁰.

7. Debe escoger los diccionarios adecuados que le pueden ayudar y así tiene que tener en cuenta lo siguiente:
 - ❖ Depender de los diccionarios y las obras lexicográficas publicadas por las academias oficiales de las lenguas, y no depender de las copias comerciales

cuya toda preocupación es conseguir lucros, estas últimas siempre sean resumidas y descuiden muchos vocablos que vean no usados o anticuados.

- ❖ Sincronizarse con las últimas actualizaciones de los diccionarios y las obras lexicográficas, ya que es muy notable el aumento rápido de las voces nuevas introducidas en las lenguas tanto los extranjerismo, gracias al contacto cultural entre las comunidades lingüísticas, como a los tecnicismos, gracias al rápido desarrollo científico en el campo de la tecnología,.
- ❖ Recurrir a los diccionarios especializados (económicos, políticos, jurídicos, médicos...etc.¹¹) al traducir textos pertenecientes a estos campos. En este punto se puede incluir los diccionarios del lenguaje vulgar y los de los dialectos locales.

3.5. Las dificultades que puedan enfrentar al traductor

Los siguientes elementos se consideran, en general, dificultades que puedan enfrentar a un traductor, que al mismo tiempo, tiene que tenerlos en cuenta si quiera ser un traductor bueno y confiable, al menos para no tener problemas en su carrera profesional.

3.5.1. Especialización y comunidad de los vocablos: en este punto hay que resaltar sobre el significado común y el especializado de los vocablos para determinar el significado exacto, esto se realiza a través de las obras lexicográficas especializadas. También se puede contar con el nivel de la competencia lingüística y la experiencia práctica del traductor en las dos lenguas - original y meta-, el profundo entendimiento del texto y la correcta comprensión de las ideas que quiere hacer llegar el autor a sus lectores.

3.5.2. La diferencia cultural y ambiental: la cultura, como es sabido, siempre está pegada a la lengua, ya que son dos elementos inseparables, por lo tanto, el que domina una lengua tiene que tener bastante conocimiento de la cultura de la sociedad que se utiliza esta lengua, como medio de comunicación, para poder traducir los diferentes textos, puesto que las reglas de la vida se diferencia de una sociedad a otra, así como las tradiciones, los sistemas económicos, religiosos, sociales, el comportamiento antropológico...etc. no son iguales.

3.5.3. Las locuciones de significados constantes: las expresiones, frases hechas, abreviaturas, siglas...etc.: a pesar de que estos se incluyen bajo la disciplina lingüística, pero, todos los lingüistas están de acuerdo de que estas cosas necesitan especial importancia porque no significan como se dicen sino hay que saberlos con anticipo.

4. El segundo capítulo: MARCO PRACTICO

4.1. Los factores determinantes del significado exacto

Esta *tabla* esta fuera de lugar.

¿Qué se entiende del vocablo *tabla* en el ejemplo anterior?

- Podría ser *mesa*.
- Podría ser *horario*.
- Podría ser *sesión de negociaciones*.

De lo antes explicado llegamos a que hay cuatro vías de conseguir el significado de todo vocablo¹², estas vías deben ser seguidas de forma ordenada y como lo siguiente:

- **El significado léxico** (lo que se consigue en un diccionario o cualquier obra lexicográfica).
- **El significado textual.**
- **El significado contextual.**
- **El significado sugestivo.**

4.1.1. El significado léxico

En la operación de la traducción, un traductor recurre al diccionario, en primer lugar, para conocer el significado de algún vocablo. En este caso hay que tener en cuenta que el vocablo siempre tiene dos significados: *común* y *especializado*, por ejemplo, la palabra "interpretación" su significado común es "تفسير" *explicación* pero en el campo religioso da el significado "تأويل" *explicación de lo ambiguo*. Otro ejemplo nos aclara la idea más el vocablo "comentarista" significa comúnmente "معلق" pero su significado especializado religioso es "مفسر" - persona quien se ocupa de interpretar los textos religiosos como la Biblia, el Evangelio, y el Corán sagrado-.

4.1.2. El significado textual

Este mecanismo de búsqueda del significado requiere recurrirse a utilizar diccionarios de especialización- económicos, biológicos, jurídicos...etc.- ya que una palabra podría dar significados completamente diferentes dependiendo del tipo del texto en el que viene, así como la orden de la palabra, también, determina el significado de las palabras cuando se pospongan o se antepongan.

En lo posterior vamos a ver los diversos significados que puede dar la palabra "puro" que equivale en su significado común la palabra árabe "صاف او نقي".

La palabra	El equivalente
Hombre <i>puro</i>	رجل سليم الطوية-نقي السريرة
Agua <i>puro</i>	ماء عذب- صافي او نقي
Oro <i>puro</i>	ذهب خالص
Iraquí <i>puro</i>	عراقي ابا عن جد
Ángeles <i>puros</i>	الملائكة الكرام- الابرار, الاطهار

En el mismo sentido, notamos en lo siguiente la palabra "duro" cuyo significado común es equivalente, en árabe, a "قاس".

La palabra	El equivalente
Lengua <i>dura</i>	لهجة فظة
Palabras <i>duras</i>	كلمات نابية
Ropa <i>dura</i>	ملابس رثة
Hombre <i>duro</i>	رجل غليظ القلب
Huevo <i>duro</i>	بيض مسلوق

Si revolvemos la operación de traducción del árabe al español, en cuanto al significado común y especializado, conseguiremos el mismo resultado anterior, como vemos la palabra "واسع".

La palabra	El equivalente
De un <i>marco inmenso</i>	واسع النطاق
De una <i>mentalidad amplia</i>	واسع الافق
<i>Muy divulgado</i>	واسع الانتشار
De <i>amplio conocimiento</i>	واسع المعرفة
<i>Muy paciente</i>	واسع الصدر
<i>Misericordioso</i>	واسع الرحمة

En el mismo sentido, notamos en lo siguiente la variedad léxica que equivale la palabra árabe "يخفض"

La palabra	El equivalente
<i>Bajar</i> la voz	يخفض الصوت
<i>Devaluar</i> la moneda	يخفض قيمة العملة
<i>Disminuir</i> la tasa de interés	يخفض سعر الفائدة
<i>Reducir</i> el gasto gubernamental	يخفض الانفاق الحكومي
<i>Frenar</i> la inflación	يخفض التضخم
<i>Ser modesto con</i>	يخفض جناح الذل

Otro ejemplo es el vocablo árabe "ضرب"

La palabra	El equivalente
El jugador <i>golpeó</i> la pelota	ضرب اللاعب الكرة
<i>Proponer</i> una parábola	ضرب مثلا
<i>Fijar</i> una cita	ضرب موعدا
<i>Categoría</i> poética	ضرب من الشعر

4.1.3. El significado contextual

Cuando los dos factores de búsqueda de significado antes expuestos- la del léxico y la del texto- resultan inútiles, o más bien, no sean capaces para determinar el significado exacto, entonces se recurre al contexto para identificarlo. En otro dicho, el significado de las palabras se cambia de un contexto a otro¹³.

En este caso se extrae el significado por medio del marco general del contexto tanto en el lenguaje hablado como en lo escrito, ya que unas palabras de significado común determinado podrían dar otro significado completamente diferente en un cierto contexto.

- ❖ Rebulcaba es *el motor* del partido socialista obrero español (PSOE).

En el ejemplo anterior la palabra *motor* no se cohesionan con el texto si hubiera traducido literalmente porque es un vocablo que se clasifica bajo la rama del vocabulario del tecnicismo introducido en un texto puramente político, en este caso recurrimos al contexto para determinar el significado para que se convenga con el texto, pues, se ha utilizado el vocablo "motor" en el ejemplo anterior para referirse a "la mentalidad genial" de esa persona, y así la traducción correcta será:

❖ يعد ربولكابا العقل المدبر في حزب العمال الاشتراكي الاسباني.

Pero es incorrecto decir:

❖ يعد ربولكابا المحرك في حزب العمال الاشتراكي الاسباني.

En lo siguiente un análisis que refleja algunas notas importantes en el terreno de seleccionar el vocabulario, su variación y las técnicas de tratamiento con el texto.

4.1.4. El significado sugestivo

En el caso de que no se pueda llegar al significado exacto de la palabra con la ayuda de las tres herramientas antes explicadas, se recurre a la inspiración del traductor y lo que se le sugiera.

Este tipo de búsqueda se interesa en el significado que se le inspira al traductor y su previsto conocimiento, como vemos en los ejemplos siguientes:

- ❖ La chica es muy mona.
- ❖ El hombre es como un tren.

En ningún caso se entiende del primer ejemplo que la chica se parece a la mona sino este tipo de asimilaciones es muy divulgado en algunas culturas, ya que la palabra mona a pesar de que se califica a la persona para referirse a lo feo en algunas culturas como la del árabe, pero en otras culturas como la española se refiere a la más linda y preciosa, este significado no se obtenga en el diccionario sino depende de la inspiración del traductor y su conocimiento cultural.

En el segundo ejemplo *el hombre es como un tren*, dicho muy utilizado en España, que no se refiere a sus fuerzas ni a su velocidad ya que el significado verdadero es muy lejos de lo que nos parece, sino se refiere a que el hombre es muy atractivo. Aunque es un poco raro pero cada cultura tiene sus privacidades y especialidades de las que un traductor tiene que enterarse.

Según esta última norma se puede incluir la traducción de los refranes. Puesto que muchos refranes no se traducen palabra por palabra sino que se busca lo que equivale la idea del refrán en la lengua de origen en otro refrán en la lengua meta.

- ❖ El agua que no has de beber, déjalo correr.
- ❖ من تدخل في مالا يعنيه لقي ما لا يرضيه.

- ❖ De la poca muere el pez.

❖ En boca cerrada no entran mosquitas.

❖ لسانك حصانك ان {...} وان هنته هانك.

Pero, gracias al contacto cultural entre las diferentes comunidades lingüísticas en el mundo como gracias a la traducción por ser mecanismo de la aproximación entre las culturas, muchos refranes y dichos ya son semejantes en ideas y palabras en culturas diferentes donde la traducción literal es aceptable en gran medida, es decir, se entiende el refrán sin explicaciones, pero nada más se oiga o se lea.

❖ No dejas para mañana lo que puedes hacer hoy.

❖ لا تؤجل عمل اليوم الى غد.

❖ Un pájaro en la mano mejor que cien volando.

❖ عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة.

De lo explicado anteriormente se concluye que la traducción se interesa, en realidad, en encontrar lo equivalente en significado del texto original pero no encontrar palabras por palabras.

4.2. Aplicación de la estrategia

Antes de empezar en la acción de traducción, se debe entender profundamente el mensaje redactado en la lengua de origen desde el punto de vista de sus normas lingüísticas. Nos concentramos en este punto porque el traductor no puede traducir lo que no puede entender.

En segundo lugar, el traductor empieza comparar entre las dos normas lingüísticas las de la lengua de origen y las de la meta para encontrar la mejor imagen adecuada en la lengua a la se traduce que debería ser exactamente equivalente a la imagen de la lengua de origen, en otras palabras, primero el traductor tiene que entender el mensaje que va a traducir a base de las normas lingüísticas en las que está redactado y luego trasladar la idea del mensaje a la lengua meta. Así trazamos una estrategia que el traductor tiene que seguir para evitar caer en errores y para que la traducción sea cerca lo más posible a lo correcto.

En lo posterior, vamos a ver como se aplica esta estrategia a dos niveles:

En primer lugar, a nivel de los vocabularios, por ejemplo, la voz árabe رياضة con la cual se refiere a muchas otras derivación que tienen algo que ver con la práctica espiritual, física etc. pero los equivalentes de estas derivaciones no es necesario llevar el nombre común equivalente a رياضة que es deporte aunque en árabe sí, así lo

Observamos en lo siguiente:

El equivalente	El vocablo
Ejercicio físico	رياضة بدنية
Yoga	رياضة روحية
Domesticación	ترويض
Matemática	رياضيات

A la misma manera el vocablo árabe "كاتب" se refiera a una profesión en una institución, los autores de géneros literarios, pero en español cada uno de éstos tiene una denominación independiente no derivada ni tiene relación léxica con el vocablo español "escritor" como vemos en la siguiente tabla:

El equivalente	El vocablo
Autor, escritor	كاتب
El dramaturgo	الكاتب المسرحي
El novelista	الكاتب الروائي
El ensayista	كاتب المقالة
Notario	كاتب العدل

En cambio, la palabra *banco* también puede confundir porque puede referirse a dos cosas diferentes en significado, el primero se trata de una entidad económica representada en un edificio donde se ahorra y depositar el dinero. El segundo una plataforma donde se emplea como asiento en un parque, jardín...etc.

En cuanto a las locuciones se sigue el mismo concepto que las palabras, en este sentido vemos el análisis del siguiente ejemplo:

❖ قامت اللجنة الحكومية المكونة من سبع دول بمناقشة مسودة القرار.

En el ejemplo anterior no se puede traducir "اللجنة الحكومية" como "el comité gubernamental" porque *gubernamental* se refiere al gobierno de un solo país, pero en nuestro ejemplo "حكومية" se refiere a los gobiernos de los siete países, por eso, la traducción correcta será "el comité intergubernamental" y aquí viene el papel profesional del traductor y su profundo entendimiento del texto.

En cuanto a "مسودة القرار" en ninguna manera un traductor profesional puede traducirla como *borrador de la resolución* sino "proyecto de la resolución".

De todo lo antes expuesto, concluimos que la operación de traducción se divide en dos periodos esenciales:

La primera, se trata de analizar el texto redactado en la lengua original, un análisis lingüístico, lexicográfico, pragmático...etc., con el fin de llegar al significado exacto del texto. En otras palabras, un entendimiento profundo y general del texto.

La segunda, se interesa de redactar el texto en la lengua destino, con el fin de llegar a un estilo correcto y exacto semejante y equivalente al estilo en que ha sido redactado el texto original.

El éxito y el valor positivo de un traductor se comprueba cuando el lector de una obra traducida no da cuenta de que el texto que está leyendo es un texto traducido sino se le parece como si fuera un texto original redactado en su lengua materna, esto proviene de la competencia lingüística y estilística del traductor profesional. Pero, en el caso contrario, si el lector encuentra algo de arcaísmo o debilidad en el estilo, al menos se juzgará que esa traducción sea mal traducida. Por consiguiente, la traducción no es sólo una conversión de textos de una lengua a otra sino que la traducción es un estilo, técnicas de redacción y normas constantes, en pocas palabras, el traductor no es sólo un conversor de palabras e ideas sino es un autor verdadero.

5. Recomendaciones generales

1. El traductor puede eliminar y añadir al texto según lo que vea necesario pero con mucho cuidado para conservar la idea general del texto original y para que no se desvíe el texto de su significado esperado.
2. La traducción literal se considera correcta, adaptada y aceptable, cuando la estructura del texto es clara y sencilla con frases simples lejos de la complejidad.
3. Para el traductor simultáneo no tiene que limitarse a toda palabra que se dice en el discurso, sino que tiene que limitarse a la idea esencial del discurso y reformularla en la lengua destino con estilo decorado, fácil y entendido. En cambio, en la traducción escrita no permite renunciar a ninguna palabra que no sea redundante, porque en ciertos textos encontramos que detrás de toda palabra el autor tiene intención. En sólo dos casos el traductor puede descuidar palabras:
 - ❖ Cuando la palabra o la expresión resulta redundante de modo que su eliminación no cambia ni desordena la idea general del texto.
 - ❖ Se puede eliminar la palabra cuyo significado al ser traducida se haga obstáculo de hace llegar la idea al oyente o al lector.
4. en la operación de traducción hay que concentrarse en un elemento muy importante que sea la frase ya que es muy difícil y complicado de traducir un

texto de tantas ideas entrelazadas y frases complejas, por eso hay fragmentar el texto primero en partes, separar las ideas cuanto posible, buscar el núcleo de toda idea y luego nos echamos en la traducción.

6. Conclusión

Cuando se habla de la traducción como disciplina, esto nos obliga a seguir las normas que habían puesto los especialistas en este terreno, ya que cualquiera desviación con o sin querer originará un fallo en la operación de traducción. Y mientras que el traductor es una persona que debería ser fiable, entonces alguna desviación de la normas de traducción no se trataría de una idea mal traducida sino será una cuestión de desconfianza.

El presente trabajo plantea, de manera muy clara y significativa, los objetivos por los que ha sido hecho, y al fin y al cabo ha llegado a unas conclusiones algunos de ellos se relacionan con:

- las normas generales de la traducción son limitaciones principales e insuperables. Pues una buena traducción es aquella que se limita a las normativas puestas para evitar la desviación de la trayectoria correcta que resultaría una imagen deformada de las ideas de los textos traducidos.
- La concentración sobre factores que se deben encontrar en la personalidad del traductor:
 - La competencia lingüística tanto en la lengua de origen como en la lengua meta.
 - La importancia del nivel de conocimiento cultural del traductor en las tradiciones y los sistemas de vida- sociales, económicos, religiosos, políticos, jurídicos y judiciales...etc.- de las comunidades de /a cuyas lenguas traduce.
 - El estilo de la redacción de los textos traducidos, pues, una buena traducción es la que entiende el lector por la primera vez y se disfruta al leerla sin pensar que haya sido traducida, esto se atribuye al arte estilístico del traductor profesional.
 - la confianza es un elemento que todos los estudios, los especialistas y los interesados de esta disciplina recomiendan y subrayan, para evitar la falsificación de las realidades porque el traductor puede hacer un papel negativo o positivo a través de su profesión, y de ahí se llama *traductor jurado*.
- Se permite hacer modificaciones en el proceso de la traducción eliminar o añadir según lo que vea el traductor profesional que sea necesario para el texto, teniendo en cuenta que tales modificaciones no hacen daño para las ideas que texto original transmite a los interesados.

7. Notas de pie

- 1 Johnson-Davies, Denys: The wedding of Zein (Translation). London: Heinemann, (1969). Pág. 165.
- 2 Nida, E. A.: Towards a science of translating, Netherlands, Leiden, E. J. Brill, (1964). Pág. 38, 39.
- 3 Newmark, peter: A textbook of Translation, Prentice Hall International, (UK) Ltd. (1988). Pág. 178.
- 4 Torre, Francisco Ayala.: Teoría de la traducción literaria, Madrid, 2005, pág.2.
- 5 Gómez Redondo, Fernando: historia de la prosa medieval castellana, Cátedra, Madrid, 1998. Pág. 518.
- 6 A. Bonilla y San Martín: Alude en su historia de la filosofía española, Madrid, 1908. Pág. 123.
- 7 Daniel H. González: escuela de traductores de Toledo, Sociedad de investigación bibliotecológica, Buenos Aires, Argentina, 2007. Pág. 77, 88.
- 8 Santoyo, Julio César: la traducción medieval en la península ibérica siglos III-XV, Universidad de León, León, 2009.pág. 80.
- 9 Hatim B. Y Mason: El traductor como mediador, en teoría de la traducción una aproximación al discurso, Ariel S.A., Barcelona 1995. Pág. 282.
- 10 Talal Abu Ğazāla: Guía de la traducción general para traductores, Talal Abu Ğazāla para traducción y distribución, 2007, Pág. 5.
- 11 Sādiyā Al-Amīn: Disposición del traductor árabe, Universidad del Iman Mohammed Ibn Su'ud, 2005, pág. 10.
- 12 Newmark, Peter: A textbook of translation, Prentice Hall International (UK) Ltd. 1988. Pág. 39.
- 13 Ŷusuf, Mohammed Hussein: cómo traducimos, Universidad Americana, Kuwait, 2006, pág. 33.

8. Referencias bibliográficas

1. A. Bonilla y San Martín (1980): Alude en su historia de la filosofía española, Madrid.
2. Daniel H. González (2007): escuela de traductores de Toledo, Sociedad de investigación bibliotecológica, Buenos Aires, Argentina.

3. Gómez Redondo, Fernando (1998): historia de la prosa medieval castellana, Cátedra, Madrid.
4. Hatim B. Y Mason (1995): El traductor como mediador, en teoría de la traducción una aproximación al discurso, Ariel S.A., Barcelona.
5. Johnson-Davies, Denys (1969): The wedding of Zein (Translation). London: Heinemann.
6. Newmark, peter (1988): A textbook of Translation, Prentice Hall International, (UK) Ltd.
7. Nida, E. A. (1964): Towards a science of translating, Leiden, E. J. Brill, Netherlands.
8. Santoyo, Julio César (2009): la traducción medieval en la península ibérica siglos III-XV, Universidad de León, León.
9. Sādiyyā Al-Amīn (2005): Disposición del traductor árabe, Universidad del Iman Mohammed Ibn Su'ud.
10. Talal Abu Ğ azāla (2007): Guía de la traducción general para traductores, Talal Abu Ğ azāla para traducción y distribución.
11. Torre, Francisco Ayala (2005): Teoría de la traducción literaria, Madrid.
12. Ŷusuf, Mohammed Hussein (2006): cómo traducimos, Universidad Americana, Kuwait.